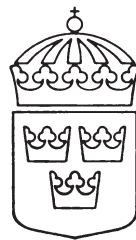


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2025:3

Nr 3

Samarbetsprotokoll mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Colombias ministerium för nationellt försvar och ministerium för lag och rättvisa om samarbete mellan brottsbekämpande myndigheter

Bogotá den 28 januari 2025

Regeringen beslutade den 5 juni 2024 att ingå avtalet.

Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet den 29 januari 2025.

**Samarbetsprotokoll
mellan
Konungariket Sveriges
regering
och
Republiken Colombias
ministerium för
nationellt försvar och
ministerium för lag och
rättvisa
om
samarbete mellan
brottsbekämpande
myndigheter**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Colombias ministerium för nationellt försvar och ministerium för lag och rättvisa, nedan kallade "parterna",

-som betonar vikten av att bekämpa gränsöverskridande organiserad brottslighet;

-som fullt ut respekterar Förenta nationernas konventioner om brottsbekämpning, i synnerhet Konventionen om gränsöverskridande, organiserad brottslighet (New York den 15 november 2000), Konventionen mot olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen, (Wien den 20 december 1998) och Konventionen mot korruption, (Mérida, december 2003), alla till vilka bägge parter är bundna;

**Memorando de
entendimiento
cooperación para el
cumplimiento de la ley
entre
el Gobierno del Reino de
Suecia
y
el Ministerio de Defensa
Nacional y el Ministerio
de Justicia y Derecho de
la República de
Colombia**

El Gobierno del Reino de Suecia, el Ministerio de Defensa Nacional y el Ministerio de Justicia y Derecho de la República de Colombia, en adelante denominados "las Partes",

-Resaltando la importancia de luchar contra la delincuencia organizada transnacional y el terrorismo;

-Respetando plenamente las Convenciones de las Naciones Unidas sobre la lucha contra la delincuencia, en particular la Convención contra la Delincuencia Organizada Transnacional (Nueva York, 15 de noviembre de 2000), la Convención contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas (Viena, 20 de diciembre de 1998) y la Convención contra la Corrupción (Mérida, diciembre de 2003), todo a lo cual ambas partes están obligadas;

**Memorandum of
understanding
between
the Government of the
Kingdom of Sweden
and
the Ministry of National
Defence and the Ministry
of Justice and Law of the
Republic of Colombia
on
law enforcement
cooperation**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Ministry of National Defence and the Ministry of Justice and Law of the Republic of Colombia, hereinafter referred to as "the Parties",

-Stressing the importance to combat transnational organized crime and terrorism;

-Fully respecting the United Nations Conventions on combating crime, in particular the Convention on Transnational Organized Crime (New York 15 November 2000), the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, (Vienna 20 December 1998) and the Convention Against Corruption (Mérida, December 2003), all to which both parties are bound;

-som grundar sig på det mellan parterna redan robusta och uppriktiga samarbetet om brottsbekämpning;

-som anser det viktigt att stärka och förbättra det bilateral och multilateral samarbetet mellan brottsbekämpande myndigheter;

-som vägleds av principer om ömsesidig respekt för suveränitet, mänskliga rättigheter, rättsstatens principer, jämställdhet och ömsesidig nytta;

-som anser att effektivt brottsbekämpande samarbete ska grundas på nationell och internationell rätt samt på ömsesidigt förtroende mellan regeringarna och deras behöriga myndigheter,

-som är medvetna om ett ökande behov av skyndsamt informationsutbyte inom brottsbekämpningen;

har kommit överens om följande:

Artikel 1 Syftet med samarbetsprotokollet

1. Syftet med detta samarbetsprotokoll är att stärka samarbetet mellan parterna vad gäller informationsutbyte för brottsbekämpning, att utveckla utbildningsverksamhet samt att utbyta erfarenheter och bästa praxis.

-Aprovechando la ya sólida y sincera cooperación policial entre las Partes;

-Considerando esencial reforzar y mejorar la cooperación policial bilateral y multilateral;

-Guiados por principios de respeto mutuo de la soberanía, los derechos humanos, el Estado de derecho, la igualdad de género, la reciprocidad y el beneficio mutuo;

-Considerando que la cooperación eficaz en materia de aplicación de la ley se basará en la legislación nacional e internacional, así como en la confianza mutua entre los gobiernos y sus autoridades competentes;

-Conscientes de la creciente necesidad de un rápido intercambio de información en la lucha contra la delincuencia;

han acordado lo siguiente:

Artículo 1 Propósito del Memorando de Entendimiento

1. El propósito de este Memorando de Entendimiento es fortalecer los esfuerzos de cooperación entre las Partes en materia de aplicación de la ley relacionada con el intercambio de información, desarrollar actividades de capaci-

-Building upon the already robust and sincere law enforcement cooperation between the Parties;

-Deeming it essential to strengthen and enhance bilateral and multilateral law enforcement cooperation;

-Being guided by principles of mutual respect for sovereignty, human rights, the rule of law, gender equality, reciprocity and mutual benefit;

-Considering that effective law enforcement cooperation shall be based on national and international legislation as well as on mutual trust between the Governments and their competent authorities;

-Being aware of the increasing need for swift information exchange in combating crime;

have agreed as follows:

Article 1 Purpose of the Memorandum of Understanding

1. The purpose of this Memorandum of Understanding is to strengthen cooperation efforts between the Parties in terms of law enforcement relating to information exchange, to develop training activities and exchanging experiences and good practices.

2. Samarbetsprotokollet ska inte påverka några åtaganden eller krav som följer av nationell lagstiftning eller internationella konventioner.

Artikel 2
Informationsutbyte

1. Informationsutbyte relaterat till brottsbekämpnings-samarbete ska ske på ett skyndsamt sätt. Det ska i första hand avse bekämpning av gränsöverskridande organiserad brottslighet inom följande områden:

- a) Olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen;
- b) Olaglig handel och spridning av skjutvapen, ammunition och explosiver;
- c) Cyberbrott;
- d) Penningtvätt;
- e) Organiserad brottslighet;
- f) Terrorism, inklusive dess finansiering;
- g) Annan grov brottslighet.

2. Detta samarbetsprotokoll ska inte inverka på frågor om ömsesidig rättslig hjälp i brottmål, rättsligt samarbete eller utlämning, vilka ska omfattas av separata avtal och/

tación e intercambio de experiencias y buenas prácticas.

2. El Memorando de Entendimiento no afecta los compromisos u obligaciones exigidos por la legislación nacional o los convenios internacionales.

Artículo 2
Intercambio de información

1. El intercambio de información relacionada con la cooperación policial debe realizarse de manera rápida. Incluirá principalmente la lucha contra la delincuencia organizada transnacional en las siguientes áreas:

- a) Tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- b) Tráfico ilícito y desvío de armas de fuego, municiones y explosivos;
- c) Cibercrimen;
- d) Lavado de dinero;
- e) Crimen organizado;
- f) Actos de terrorismo, incluida su financiación;
- g) Otros delitos graves.

2. Este Memorando de Entendimiento no afectará aspectos relativos a las disposiciones de asistencia jurídica mutua en asuntos penales, cooperación judicial o extra-

2. The Memorandum of Understanding does not affect any undertakings or obligations required by national legislation or international conventions.

Article 2
Information exchange

1. Information exchange related to law enforcement cooperation should be carried out in a swift manner. It will primarily include combating transnational organized crime in the following areas:

- a) Illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;
- b) Illicit trafficking and diversion of firearms, ammunition and explosives;
- c) Cybercrime;
- d) Money laundering;
- e) Organized crime;
- f) Acts of terrorism, including its financing;
- g) Other serious crime.

2. This Memorandum of Understanding shall not affect issues relating to the provisions of mutual legal assistance in criminal matters, judicial cooperation or extradi-

eller överenskommelser mellan parterna.

Artikel 3 **Utbildning och utbyte av** **bästa praxis**

1. Samarbete om utbildning och bästa praxis kan ske på alla områden av ömsesidigt intresse. Särskild vikt ska läggas vid gränsöverskridande organiserad brottslighet, såsom korruption och cyberbrottslighet. Fenomen som kan bidra till framväxt av sådan brottslighet, till exempel våld i nära relationer och ojämlikhet, ska också beaktas.

2. Parternas behöriga myndigheter får samarbeta om expertis och utbildning för brottsbekämpning och teknisk utveckling, såsom genomförande av gemensamma seminarier, övningar och utbildningskurser, utbyte av utbildningskoncept och program samt deltagande med observatörer i övningar. Parternas behöriga myndigheter får också samarbeta genom att utbyta information om gränsöverskridande organiserade brottsmönster.

dición, que estarán sujetas a acuerdos y/o arreglos individuales entre las Partes.

Artículo 3 **Capacitación e intercambio** **de mejores prácticas.**

1. Los esfuerzos de cooperación en materia de capacitación y mejores prácticas podrán realizarse en cualquier ámbito de interés mutuo. Se debe prestar especial atención a las áreas que afectan al crimen transnacional organizado, como la corrupción y el cibercrimen. También deberían tenerse en cuenta los fenómenos que podrían contribuir al crecimiento de esos delitos, por ejemplo, la violencia intrafamiliar y la desigualdad de género.

2. Las autoridades competentes de las Partes podrán cooperar en términos de aplicación de la ley y desarrollos técnicos relacionados con la experiencia y la formación, tales como la realización de seminarios, ejercicios y cursos de capacitación conjuntos, el intercambio de expertos, conceptos y programas de formación y la participación de observadores en ejercicios y prácticas. Las autoridades competentes de las Partes también podrán cooperar en la producción de información sobre patrones de delincuencia organizada transnacional.

tion, which shall be subject to separate agreements and/or arrangements between the Parties.

Article 3 **Training and exchange of** **best practices**

1. The cooperation efforts in relation to training and best practices could be performed in any field of mutual interest. Particular attention should be paid to areas affecting transnational organized crime, such as corruption and cybercrime. Phenomena that could contribute to the growth of such crime, for example domestic violence and gender inequality, should also be taken into account.

2. The Parties' competent authorities may cooperate in terms of law enforcement and technical developments relating to expertise and training, such as the undertaking of joint seminars, exercises and training courses, exchanging experts, training concepts and programs and the participation of observers in exercises and practices. The Parties' competent authorities may also cooperate in producing information on transnational organized crime patterns.

Artikel 4

Begäran om information

1. Begäran om information för brottsbekämpning ska ske skriftligen och ska ske direkt mellan de behöriga myndigheterna. Svar ska lämnas genom samma kanaler. I särskilt brådskande situationer i det enskilda fallet kan även en muntlig begäran godtas, men den ska då bekräftas skriftligen i efterhand så snart som möjligt.

2. Ytterligare uppgifter som är nödvändiga för att begäran ska kunna tillmötesgå ska bifogas. Varje begäran och därtill bifogade uppgifter ska vara avfattade på den anmodade partens språk eller på engelska.

3. Om en begäran inte uppfyller de formella krav som ställs enligt den anmodade partens nationella lagstiftning får en korrigering eller komplettering begäras.

4. En begäran som har skickats till en icke behörig myndighet ska utan dröjsmål vidarebefordras till den anmodade partens behöriga myndighet. Den begärande parten ska informeras om detta.

Artículo 4

Solicitudes de información

1. Las solicitudes de información policial se realizarán por escrito y se harán directamente entre las autoridades competentes. Las respuestas deberán darse por el mismo canal. Cuando sea necesario, debido a la urgencia de una situación particular, se podrán aceptar solicitudes orales, pero estas deberán ser confirmadas por escrito lo antes posible.

2. La solicitud deberá venir acompañada por la información adicional necesaria para el procesamiento de las solicitudes. Todas las solicitudes y la información que le acompañe deberán estar en el idioma de la Parte requerida o en inglés.

3. Si una solicitud no cumple los requisitos formales según la legislación nacional del país requerido, se podrá exigir su corrección o cumplimentación.

4. Si una solicitud es enviada a una autoridad no competente, la misma deberá ser remitida sin demora a la autoridad competente de la Parte requerida. Se informará en consecuencia a la Parte solicitante.

Article 4

Requests for Information

1. Requests for law enforcement information shall be made in writing and shall take place directly between the competent authorities. Replies should be given through the same channel. When required, due to the urgency of a particular situation, oral requests may be accepted, but they must be confirmed in writing as soon as possible.

2. Additional information necessary for the execution of requests shall accompany it. All requests and accompanying information shall be in the language of the requested Party or in English.

3. If a request does not meet the formal requirements according to national legislation in the requested country, its correction or completion may be demanded.

4. If a request is sent to a non-competent authority, it shall be forwarded without delay to the competent authority of the requested Party. The requesting Party shall be informed accordingly.

Artikel 5 **Vägransgrunder**

Den anmodade parten kan avslå en begäran om den anser att begäran kan skada statens suveränitet eller säkerhet eller att den strider mot statens allmänna rättsprinciper eller andra väsentliga intressen. Den anmodade parten ska utan dröjsmål informera den begärande parten om skälen för avslaget.

Artikel 6 **Informationshantering**

1. Uppgifter som erhållits inom ramen för detta samarbetsprotokoll får endast användas för de syften som angivits i begäran och som godtagits av den anmodade parten.

2. Uppgifter som erhållits inom ramen för detta samarbetsprotokoll får vidarebefordras till en tredje stat endast efter skriftligt godkännande av den överförande partens behöriga myndighet.

3. Parterna ska informera varandra om utfallet av användningen av de utbytta uppgifterna.

4. Parterna ska utan dröjsmål underrätta varandra om de finner att de utbytta uppgifterna är felaktiga eller ofullständiga.

Artículo 5 **Motivos de denegación**

Una solicitud podrá ser rechazada si la Parte requerida considera que ello puede afectar la soberanía o la seguridad de su Estado o que contraviene principios jurídicos generales u otros intereses esenciales de su Estado. La Parte requerida informará sin demora a la Parte requirente sobre los motivos de la denegación.

Artículo 6 **Manejo de información**

1. La información que haya sido recibida en el marco de este Memorando de Entendimiento podrá utilizarse únicamente para los fines indicados en la solicitud y aceptados por la Parte requerida.

2. La información recibida en virtud de este Memorando de Entendimiento podrá ser enviada a un tercer Estado sólo después del consentimiento escrito de la autoridad competente de la Parte transmisora.

3. Las Partes se informarán mutuamente sobre el resultado del uso de la información intercambiada.

4. Las Partes se notificarán mutuamente sin demora si la información intercambiada resulta ser incorrecta o incompleta.

Article 5 **Grounds for refusal**

A request may be refused if the requested Party considers that it may harm the sovereignty or security of its State or that it contravenes general legal principles or other essential interests of its State. The requested Party shall without delay inform the requesting Party about the grounds of refusal.

Article 6 **Handling of information**

1. Information that has been received within the framework of this Memorandum of Understanding can be used only for the purposes stated in the request and accepted by the requested Party.

2. Information received in accordance with this Memorandum of Understanding may be forwarded to a third state only after written consent of the competent authority of the transmitting Party.

3. The Parties shall inform each other about the outcome of the use of exchanged information.

4. The Parties shall notify each other without delay if the exchanged information proves to be incorrect or incomplete.

Artikel 7

Sekretess och skydd av information

1. Uppgifter som en part har tagit emot inom ramen för detta samarbetsprotokoll ska i enlighet med nationell rätt behandlas konfidentiellt om ett utlämnande skulle kunna störa relationen mellan parterna eller på annat sätt vara till skada för den överförande parten.

2. Parterna ska säkerställa att uppgifterna skyddas mot obehörig åtkomst, ändring, offentliggörande eller spridning i enlighet med sina respektive nationella lagar och författningar.

Artikel 8

Skydd av personuppgifter

1. Utbyte av personuppgifter enligt detta samarbetsprotokoll ska ske i enlighet med parternas nationella lagar och författningar. Vardera parten kan avslå en begäran om den andra partens dataskydd bedöms vara bristfälligt.

2. Vid bedömning av om dataskyddsnivån ska anses vara adekvat kommer bägge parter att använda sig av principerna i sina respektive nationella regelverk.

Artículo 7

Confidencialidad y seguridad de la información

1. La información que haya sido recibida por una Parte en el marco de este Memorando de Entendimiento se mantendrá confidencial de conformidad con la legislación nacional, si la divulgación de la información pueda perturbar las relaciones entre las Partes o de otro modo, causar daño a la Parte transmisora.

2. Las Partes garantizarán la protección de la información contra el acceso no autorizado, alteración, publicación o difusión, de conformidad con su legislación nacional.

Artículo 8

Protección de datos personales

1. El intercambio de datos personales en virtud de este Memorando de Entendimiento estará sujeto a la legislación nacional de las Partes. Una Parte tiene derecho a rechazar una solicitud si el nivel de protección de datos de la otra Parte se considera inadecuado.

2. Al evaluar la adecuación del nivel de protección otorgado, ambas partes aplicarán los principios de protección de datos de conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales.

Article 7

Confidentiality and security of information

1. Information that has been received by a Party within the framework of this Memorandum of Understanding shall be kept confidential in accordance with national legislation if the disclosure of the information would disturb the relations between the Parties or would otherwise cause damage to the transmitting Party.

2. The Parties shall ensure protection of the information against unauthorised access, alteration, publication or dissemination, in accordance with their national legislation.

Article 8

Protection of personal data

1. The exchange of personal data in accordance with this Memorandum of Understanding shall be subject to the national legislation of the Parties. A Party has the right to refuse a request if the level of data protection of the other Party is deemed to be inadequate.

2. When assessing the adequacy of the level of protection afforded, both Parties will apply data protection principles in accordance with their respective national legislation.

Artikel 9
Behöriga myndigheter

Parterna ska genom officiella kanaler så snart som möjligt meddela varandra vilka myndigheter som är behöriga att genomföra detta samarbetsprotokoll samt dessas kontaktuppgifter.

Artículo 9
Las autoridades competentes

Tan pronto como sea posible y a través de canales oficiales, las Partes comunicarán entre sí a las autoridades competentes y sus puntos de contacto para la implementación del presente Memorando de Entendimiento.

Article 9
Competent authorities

The Parties shall, as soon as possible and through official channels, communicate to each other the competent authorities and their contact points for the implementation of this Memorandum of Understanding.

Artikel 10
Kostnader

Vardera parten ska stå för sina egna kostnader i samband med tillämpningen av detta samarbetsprotokoll, om inte annat överenskommits.

Artículo 10
Costos

Las Partes asumirán todos sus costos incurridos en la implementación de este Memorando de Entendimiento, salvo se acuerde de otra manera.

Article 10
Costs

The Parties shall bear all their own costs incurred in the implementation of this Memorandum of Understanding, unless agreed differently.

Artikel 11
Tvistlösning

Tvister eller oklarheter som rör tolkningen eller tillämpningen av detta samarbetsprotokoll ska lösas i godo mellan parterna.

Artículo 11
Solución de conflictos

Toda discrepancia o falta de claridad que surja de la interpretación o la implementación de este Memorando de Entendimiento se resolverá de manera amigable entre las Partes.

Article 11
Settlement of disputes

Any dispute or unclarity arising from the interpretation or the implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled in an amicable manner between the Parties.

Artikel 12
Översyn och ändringar

Detta samarbetsprotokoll får ses över och ändras när som helst efter att parterna gemensamt kommit överens om det skriftligen. En översyn ska utmynna i en gemensam rapport.

Artículo 12
Revisión y enmienda

Este Memorando de Entendimiento podrá revisarse o modificarse en cualquier momento si las Partes acuerdan mutuamente hacerlo por escrito. Una revisión debería dar como resultado un informe conjunto.

Article 12
Review and amendment

This Memorandum of Understanding can be reviewed or modified at any time if the Parties mutually agree to do so in writing. A review should result in a joint report.

Artikel 13
Slutbestämmelser

1. Detta samarbetsprotokoll träder i kraft vid undertecknandet.

2. Samarbetsprotokollet ska gälla tills vidare. Vardera parten kan avsluta det genom skriftlig underrättelse till den andra parten. Uppsägning träder i kraft sex (6) månader efter den dag då meddelandet mottogs.

3. Om samarbetsprotokollet sägs upp ska bestämmelserna i artiklarna 6 och 7 fortsätta att gälla.

Upprättat i Bogotá den 28 januari 2025 i två (2) original på svenska, spanska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten gälla.

Artículo 13
Provisiones finales

1. Este Memorando de Entendimiento entrará en vigor una vez firmado por las Partes.

2. El mismo permanecerá en vigor por tiempo indefinido. Cualquiera de las Partes podrá rescindir el Memorando de Entendimiento mediante notificación escrita a la otra Parte. La terminación surtirá efectos seis (6) meses después de la fecha en que se recibió la notificación.

3. En caso de terminación de este Memorando de Entendimiento, las disposiciones de los artículos 6 y 7 seguirán en vigor.

Dado en Bogotá el 28 de enero de 2025, en dos copias originales, en sueco, español e inglés, cada texto siendo igualmente auténtico. En caso de divergencia en interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Article 13
Final provisions

1. This Memorandum of Understanding shall take effect upon signature of the Parties.

2. It will remain in effect for an indefinite period. Either of the Parties can terminate the Memorandum of Understanding by informing the other Party in writing. The termination will take effect six (6) months after the date on which the notification was received.

3. If the Memorandum of Understanding is terminated, the provisions in Articles 6 and 7 shall remain in force.

Done at Bogotá on 28 January 2025 in two (2) original copies, in the Swedish, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

För Konungariket Sveriges regering	För Republiken Colombias ministerium för nationellt försvar	Por el Gobierno del Reino de Suecia	Por el Ministerio de Defensa Nacional de la República de Colombia	For the Government of the Kingdom of Sweden	For the Ministry of National Defence of the Republic of Colombia
<i>Maria Malmer Stenergard</i>	<i>Iván Velásquez</i>	<i>Maria Malmer Stenergard</i>	<i>Iván Velásquez</i>	<i>Maria Malmer Stenergard</i>	<i>Iván Velásquez</i>
	För Republiken Colombias ministerium för lag och rättvisa		Por el Ministerio Colombias de Justicia y del Derecho de la República de Colombia		For the Ministry of Justice and Law of the <i>Republic of Colombia</i>
	<i>Ángela María Buitrago</i>		<i>Ángela María Buitrago</i>		<i>Ángela María Buitrago</i>